

En torno a la adscripción lingüística de los heftalitas*

Núria Olaya Montero

Universitat Autònoma de Barcelona
Departament de Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana
nuria.olaya@uab.cat



Recepción: 03/12/2012

Resumen

El presente artículo muestra un estado de la cuestión sobre la discusión en torno a la lengua de los heftalitas. Dicha cuestión sigue abierta hoy en día y es objeto de múltiples interpretaciones. En este caso, exponemos los testimonios existentes sobre su sistema de escritura y las diversas teorías sobre el origen de su lengua, que varían de un origen altaico a uno iranio, sin llegar a un consenso.

Palabras clave: heftalitas; bactriano; lenguas altaicas; lenguas iránicas nororientales; fuentes chinas.

Abstract. *On the linguistic ascription of the Hephthalites*

This paper shows a state of the research about the discussion on the language of the Hephthalites. The aforesaid question is still open nowadays and it is subject to multiple interpretations. Here we present the available evidence on their writing system and the various theories about the origin of their language, which vary from an Altaic to an Iranian origin, without reaching a consensus.

Keywords: Hephthalites; Bactrian; Altaic languages; Northeast Iranian languages; Chinese sources.

Sumario

- | | |
|----------------------|--|
| 1. Escritura | 3. Testimonios relacionados con los heftalitas |
| 2. Lengua y orígenes | Referencias bibliográficas |

* Artículo escrito en colaboración con los proyectos de investigación FFI2010-18104 FILO & FFI2014-58878-P y el grupo de investigación 2009SGR0018. Abreviaturas: ai. = antiguo indio; ár. = árabe; av. = avéstico; bactr. = bactriano; ch. = chino; gr. = griego; ir. = iranio; np. = neopersa; pct. = prácrito; pm. = persa medio; sct. = sánscrito; sogd. = sogdiano; tu. = turco; *Elr* = *Encyclopædia Iranica*.

Existen dos teorías sobre la aparición de los heftalitas en la escena centroasiática: la primera de ellas es la más mencionada en la bibliografía, en parte porque la segunda hipótesis es relativamente reciente¹. Así pues, en primer lugar, se creyó que existieron diversas oleadas migratorias —de los denominados colectivamente ‘hunos iraníes’ (quionitas, kidaritas, *alxon*, heftalitas y *nēzak*)— procedentes de Asia Central hacia las regiones transoxiana y cisoxiana de Sogdiana, Bactriana, Gandhara, Swat, Punjab y Kabulistán (que comprendían el sur de Uzbekistán, el suroeste de Tayikistán, el sureste del Turkmenistán, el norte y el sureste de Afganistán, el norte del Pakistán y el noroeste de la India). Los heftalitas conformarían la cuarta oleada, situada ca. 400-450. Procedentes del este, se habrían asentado en el Tocaristán (Bactriana) durante la segunda mitad del siglo V e inicios del siglo VI, substituyendo a otros pueblos esteparios como quionitas o kidaritas², y rápidamente habrían iniciado su expansión, llegando a los territorios colindantes con el Hindu Kush por el sur y a la Sogdiana por el norte. No obstante, esta teoría ha sido rebatida por De la Vaissière, quien adelanta la llegada y el asentamiento de los heftalitas en la Bactriana junto a los kidaritas y a los quionitas ca. 350-370, remarcando que conformarían un solo episodio migratorio masivo y que sus hegemonías emergerían y se sucederían una tras otra, negando así que existieran diversas olas migratorias centroasiáticas. De esta manera, pues, los heftalitas se encontrarían ya en la Bactriana bajo el liderazgo de otros (aproximadamente, durante un siglo) antes de conseguir el poder para sí mismos³.

Por otro lado, gran parte de cuanto sabemos sobre los heftalitas aparece en fuentes relacionadas con el Imperio sasánida⁴ (griegas, armenias, georgianas, siríacas, indias, persas, árabes y etíopes) y en noticias diplomáticas o etnográficas extraídas de los anales chinos. Su carácter nómada parece que perdió fuerza una vez crearon su imperio, puesto que, en las fuentes griegas, se menciona que vivían en ciudades, aunque algunos testimonios chinos lo contradicen.

Pese a que afrontaron su casi total destrucción alrededor de 560-561 y perdieron sus territorios a causa de una alianza turco-persa entre el *hāqān* Silzibulo/Ištāmi y el monarca sasánida Husrav I, algunos de ellos resistirían desplazándose más al sur, aunque la producción monetaria genuinamente heftalita se detuvo después de la

1. La segunda teoría fue propuesta por DE LA VAISSIÈRE (2007) y, desde entonces, otros estudiosos han apoyado su validez.
2. Ha habido una gran discusión sobre si quionitas, kidaritas y heftalitas compartían una misma identidad: A.D.H. BIVAR *EIr* XII/2 (2004) 198-201 s.v. *Hephthalites*; BIVAR (1983: 212-213); DE LA VAISSIÈRE (2007: 123-124); F. GRENET *EIr online* (2005) s.v. *Kidarites*; W. FELIX *EIr* V (1992) 485-487 s.v. *Chionites* (trata profusamente este tema con referencias a Ghirshman y Göbl); M. SCHOTTKY *EIr* XII/6 (2004) 575-577 s.v. *Huns*; WAN (2011: 22-31); ZEIMAL (1996: 123-124). Sobre la discusión de un posible origen común de heftalitas, *alxon* y *nēzak*, véase la nota 38.
3. DE LA VAISSIÈRE, 2007: 122.
4. Su papel dentro de la historia del Irán sasánida es de gran importancia. Cabe destacar que diversos reyes persas lucharon contra ellos (siendo la derrota y muerte de Pērōz I en el 484 uno de los éxitos heftalitas más destacados), mientras que otros los utilizaron para subir al poder (como, por ejemplo, Kavād I en el año 498).

derrota⁵. No obstante, para algunos investigadores, los remanentes ‘heftalito’-turcos asentados al norte del Hindu Kush y Afganistán fueron eliminados tras la invasión islámica, que se inició a mediados del siglo VII y se prolongó hasta inicios del siglo VIII, por lo que cesaron las noticias históricas sobre ellos⁶.

1. Escritura

Aunque, en las otras tradiciones, no encontramos ninguna información relativa al tipo de escritura de los heftalitas, las fuentes chinas sí que presentan datos al respecto, aunque contradictorios.

Song Yun 宋雲, monje budista enviado como embajador por los Tuoba Wei 拓拔魏噉 (386-535) al noroeste de la India del 518 al 522, recogió en sus memorias —actualmente conservadas por vía indirecta— que, hacia el 519 o 520, los habitantes de los territorios heftalitas (Yeda 噉嗑) eran iletrados⁷. El ‘Libro de los Liang’ (*Liang Shu* 梁書), escrito en el año 635, detalla, dentro de la narración de una embajada del año 516, cómo los habitantes de Hua 滑⁸ no utilizaban letras, sino palos con muescas. No obstante, destaca que se valían de la lengua de los vecinos Hu 胡 para escribir en pieles de oveja, a causa de la necesidad de comerciar con pueblos cercanos. Xuanzang 玄奘, monje budista que escribió la ‘Memoria de viaje a las regiones occidentales bajo los Grandes Tang’ (*Da Tang Xiyu Ji* 大唐西域記), compilada en el 646, recoge acerca de la región del Tocaristán (Duhuoluo 覩貨羅) que ‘el número de letras fundamentales [de su escritura] es veinticinco; combinándolas, ellos expresan todos los objetos de su alrededor. Su escritura va de un lado a otro de la página y leen de izquierda a derecha’⁹.

El testimonio de Song Yun se contradice con las diversas leyendas numismáticas y con los testimonios manuscritos de época heftalita encontrados en la región del Tocaristán y otras adyacentes¹⁰. Por otra parte, Sims-Williams recoge, en sus *Bactrian Documents*, diversos palos de madera inscritos con breves enumeraciones

5. Sobre las monedas heftalitas, que se extienden en el tiempo desde el 474 hasta el 560-561 y son, en muchos casos, de imitación sasánida (con diversos añadidos como las leyendas ηβ/ηβο [‘heftalita’] y/o βαχλο [‘Balh’] como lugar de acuñación y el uso del tamga S 2, etc.), véase ALRAM, PFISTERER (2010: 27-33) y VONDROVEC (2014).
6. LERNER (2011a: 19); KUWAYAMA (2002: 138); A.D.H. BIVAR *Elr* XII/2 (2004) 198-201 s.v. *Hephthalites*.
7. Song Yun (véase CHAVANNES, 1903: 404) ofrece una descripción de la extensión del Imperio heftalita, que incluía las regiones de Dieluo 牒羅 (no localizada), al sur; Chile 敕勒 (también llamada la región de los gaoju 高車, nombre de una confederación ogúrica ubicada en la cuenca del río Selenge), al norte; Yutian 于闐 (Khotán), al este, y Bosi 波斯 (Persia), al oeste.
8. El rey de Hua, según el *Liang shu*, era Yedaiyilituo 厭帶夷栗陀 /*Yeptailitha/. Conforme a los ‘Retratos de las ofrendas periódicas de los Liang’ (*Liang Zhigongtu* 梁職貢圖, siglo VI), Hua era el endónimo, mientras que Yada 噉嗑 era el exónimo, derivado del nombre de la dinastía gobernante de los heftalitas.
9. Versión castellana de la traducción de ENOKI (1959: 39).
10. Como ejemplos de dichos restos escritos, conservamos diversas evidencias numismáticas (ALRAM, PFISTERER, 2010: 27-33, y VONDROVEC, 2014) y testimonios manuscritos (SIMS-WILLIAMS, 2001, 2007, 2008a).

de productos y localizaciones, los cuales podrían estar en relación con las prácticas atribuidas por el *Liang Shu* a los heftalitas¹¹.

Los datos del *Liang Shu* sobre la utilización de la escritura se pueden unir al testimonio de Xuanzang. En primer lugar, el término Hu no designa a un pueblo en concreto, sino que significa ‘ininteligible’, ‘difícil de entender’ o ‘extranjero’, y era usado para describir a los ‘no chinos’, sobre todo a los pueblos iranófonos de Asia Central. En segundo lugar, Xuanzang describe un alfabeto de veinticinco caracteres que, sin duda, hace referencia al alfabeto denominado (greco-)bactriano, kushan o kushano-bactriano¹². Este no es otro que el alfabeto griego, aunque evolucionado a una grafía más cursiva, junto a la creación de la letra <ϕ> con el valor fonético /ʃ/ por necesidades de adaptación lingüística, llegando así a las veinticinco letras mencionadas por las fuentes chinas y testimoniadas en los restos conservados (las letras ξ y ψ no se utilizaban con valor fonético, ya que las secuencias /ks/ y /ps/ no se dan en bactriano, pero sí habrían servido para representar numerales [60 y 700, respectivamente])¹³. En época posterior al kushan, las letras α y δ son trazadas prácticamente iguales, hecho que dificulta la lectura de las leyendas monetales o de los documentos. Por otra parte, a partir del periodo heftalita, aparece en diversas palabras de los *Bactrian Documents* una forma más angular de δ (transcrita por Sims-Williams como Δ), uno de cuyos ejemplos más significativos es precisamente el uso de esta forma en ηβοΔαλο/ηβοδαλο, ‘heftalita’.

En el siglo I a. C., pese a la utilización en la Bactriana del alfabeto griego —de tradición seléucida y greco-bactriana— durante más de 200 años, la lengua representada ya no era el griego, sino el bactriano, una lengua irania nororiental. Fueron los kushan quienes adoptaron este sistema para un uso institucional y comercial. Una vez que los heftalitas se establecieron como señores de las regiones entre el río Oxus y el valle del Indo tras eliminar a otros pueblos nómadas centroasiáticos asentados en la zona, la clase dominante heftalita adoptó el sistema de escritura de los kushan (utilizado a su vez por kidaritas y alxon) como medio de comunicación de la Administración, tal y como muestran las monedas, los documentos y las gemas conservados. Los restos (sobre todo numismáticos) que usan dicho alfabeto se desvanecen a finales del siglo VIII e inicios del siglo IX, a consecuencia de la dominación turca de la zona y la posterior conquista árabe¹⁴.

No obstante, si damos crédito a la noticia del *Liang Shu* sobre el uso de las lenguas de los Hu vecinos, los heftalitas utilizaron más escrituras, según se especifica, por necesidades comerciales. No es descartable la idea del uso del sogdiano

11. SIMS-WILLIAMS (2001: 168-171, 2008a: Pl. 118-122) ofrece texto y traducción de los palos de conteo y fotografías de los mismos.
12. Este alfabeto también ha sido llamado ‘heftalita’ o (eteo)tocario, aunque ambos términos han sido abandonados actualmente, puesto que [1] no es exclusivo de los heftalitas y [2] el apelativo ‘tocario’ (derivado del nombre de la región de Bactriana/Tocaristán: bactr. Τοχοαραστανο, sogd. *ʿtawʿrʿk*, ár. *Tuḥāristān*, etc.) puede confundirse con la designación de la lengua tocaria (A y B), usada en las regiones de Kuča, Qarašahr y Turfán.
13. Para ver la evolución de la grafía de la escritura bactriana hacia un estilo más cursivo, remitimos a la tabla de SIMS-WILLIAMS (1989: 233).
14. HARMATTA (1994: 433).

y del pahlavi en las regiones adyacentes a la Sogdiana y al Imperio sasánida, a fin de establecer vínculos lucrativos, aunque también conocemos algunos préstamos o adaptaciones lingüísticas de términos de otras lenguas al bactriano, que verifican los contactos existentes con otros pueblos o que son fruto de las sucesivas dominaciones de la región¹⁵. Además, también fue corriente el uso de las escrituras karōšthī o brāhmī entre heftalitas, αλχον y nēzak¹⁶.

2. Lengua y orígenes

La lengua representada en leyendas monetales y gemas heftalitas es, en la mayoría de las ocasiones, el bactriano, perteneciente al iranio medio nororiental. De este hecho se deriva la idea de que los heftalitas serían iraníes. Esta opinión, generalizada a partir de los estudios de Ghirshman, Enoki y Göbl, es la más mencionada en la bibliografía actual. Aun así, si se analiza la lengua en detalle, se observa una cierta diversidad lingüística (utilizando formas derivadas del persa medio, sogdiano, sánscrito o paleoturco), motivada, en parte, por la expansión de los territorios dominados por los heftalitas, que comprenderían diversos pueblos con diferentes lenguas, y, por otra, a causa de los contactos comerciales y la posterior dominación turca, como se ha apuntado anteriormente.

Ahora bien, la lengua que encontramos escrita, ¿era la suya propia, o también había sido adoptada en el proceso de asimilación y asentamiento en sus nuevos territorios, mayoritariamente de substrato bactriano? ¿Convivirían dos lenguas, la suya, importada de su lugar de origen, junto a la ya existente en sus nuevos dominios y hablada por el grueso de la población? Asegurar con rotundidad que los heftalitas utilizaron los caracteres bactrianos para representar su lengua nativa es imposible, a causa de la escasa información que nos aportan los restos conservados, los considerados «propriamente» como heftalitas, que no van más allá de algunos antropónimos, títulos y palabras¹⁷. Además, la adopción de una lengua y de un alfabeto probablemente ajenos demuestra la integración de los heftalitas en el ámbito iranio, por lo que resulta complicado dilucidar los límites de lo ‘propio’ u ‘originario’ con lo ‘adoptado’. Como bien resume De la Vaissière, ‘the Hephthalites went Bactrian’ antes de asumir el poder, por lo que difícilmente encontraremos restos de su lengua nativa¹⁸.

Las fuentes escritas que nos pueden ayudar a identificar la lengua de los heftalitas son, en su gran mayoría, chinas, pese a que son sumamente confusas. El

15. SIMS-WILLIAMS (2002b).

16. Sobre el uso del karōšthī y el brāhmī en Gandhara y Bactriana, véase FALK (2011: 61-62).

17. A este mismo razonamiento (mantener cautela a la hora de afirmar la adscripción lingüística de la lengua hablada por los heftalitas, sin dejarse llevar por las muestras escritas hasta tener más evidencias al respecto) apuntan A.D.H. BIVAR *El'* XII/2 (2004) 198-201; BIVAR (1983: 213); DE LA VAISSIÈRE (2007: 122-123); ENOKI (1959: 41); FRYE (2001: 175, 177); LITVINSKY (1996: 151); SIMS-WILLIAMS (2002b: 233-234); VON GABAIN (1983: 614) y THOMAS (1944: 1), resaltando todos el carácter oficial y administrativo de que gozó el bactriano entre los heftalitas, sin suponer por ello que fuera la lengua hablada en su lugar de origen antes de la migración.

18. DE LA VAISSIÈRE (2007: 123).

‘Libro de los Wei’ (*Wei Shu* 魏書), escrito del 551 al 554 y copiado antes de desaparecer en la ‘Historia de las dinastías septentrionales’ (*Bei Shi* 北史, 643-659) y en las ‘Instituciones completas’ (*Tongdian* 通典, 766-801), destaca que su lengua es distinta a la de los Rouran 柔然 (¿protomongoles?¹⁹), a la de los Gaoju 高車 (ogures) y a la de los diversos Hu 胡 (iranios). Xuanzang ofrece un testimonio similar, aunque no menciona a los otros pueblos, sino que advierte que la lengua de los heftalitas es distinta a las de otras regiones²⁰. Todo esto se une a la falta de consenso entre las fuentes sobre el lugar de origen o el linaje de los heftalitas. Por ello, existen diversas teorías —antiguas y modernas— sobre este tema. Cabe destacar que la adscripción lingüística de su lengua originaria se suele establecer según la procedencia que se les otorga en cada caso.

A continuación, se ofrece una relación de las diversas teorías existentes y los argumentos en que se apoyan, aunque también existen investigadores que prefieren dejar la cuestión abierta, designando a los heftalitas como una confederación heterogénea (semi)nómada con rasgos altaicos, iranios y, posiblemente, de otros grupos, y sugiriendo que eran más bien una entidad política que una unidad étnica o lingüística²¹. Debido a la gran cantidad de bibliografía existente y a la falta de consenso, nos limitamos a las obras más representativas sobre el tema.

2.1. Origen altaico

2.1.1. Hunos/Xiongnu 匈奴²²

Dicha teoría se basa en las fuentes bizantinas e indias, en las cuales encontramos, respectivamente, los etnónimos λευκοὶ Οὔννοι y *Śveta-hūṇa-/Sita-hūṇa-*, ‘hunos blancos’. La atribución de dicho epíteto a los heftalitas en las fuentes bizantinas es clara. Procopio especifica que los hunos heftalitas son conocidos como ‘blancos’;

19. La adscripción lingüística de los Rouran es también una cuestión abierta. Seguramente fueron una confederación multiétnica, la lengua —o lenguas— de la cual es desconocida (KYZLASOV, 1996: 317; SINOR, 1990: 290-291). No obstante, para algunos investigadores, los Rouran probablemente fueron mongoles (GROUSSET, 1938: 110, 226-227; GHIRSHMAN, 1948: 117; ENOKI, 1959: 39); mientras que, para otros, los Rouran fueron una mezcla originada por la combinación de los Xianbei 鮮卑 (protomongoles) con remanentes húngicos (GOLDEN, 1992: 77).
20. En cambio, el *Liang Shu* subraya, como mencionamos anteriormente, el uso de la escritura de los Hu y añade la necesidad de utilizar a los tuyuhun 吐谷渾 (protomongoles) como traductores orales en las relaciones de Hua 滑 con los chinos. Esta noticia se entendió como una muestra del carácter mongol de los heftalitas, teoría que rechazó De la Vaissière remarcando que los tuyuhun traducirían del bactriano, lengua y escritura que es explícitamente mencionada en el pasaje como «hu» (DE LA VAISSIÈRE, 2007: 122). Además, la asociación del ch. Hua < *yuad > uar con los uarconitas (Οὐαρ καὶ Χουννί, Οὐαρχωνίται en las fuentes bizantinas) o ávaros (gr. Ἄβαροι, lat. *Avari*, *Avares*; tu. *apar*) y la de estos últimos con los heftalitas es muy discutida. La lengua de los ávaros asiáticos sería el turco. Sobre la identificación de los Οὐαρχωνίται y las hipótesis sobre la relación entre heftalitas y ávaros, véase GOLDEN (2013: 60-63); ENOKI (1959: 18-19); SZÁDECKY-KARDOSS (1990: 206-207, 221-225); GRIGNASCHI (1980); BLOCKLEY (1985: 252-253, n. 19); W. FELIX *Elr* V (1992) 485-487 s.v. *Chionites*; HUMBACH (1966-1967: 29-30).
21. DE LA VAISSIÈRE (2007: 124); GOLDEN (2007: 172, n. 35, 1992: 82); LERNER (2011a: 20, n. 12).
22. Para las diferentes opiniones sobre la equiparación de xiongnu con huno, véase DE LA VAISSIÈRE (2005) y ATWOOD (2012).

además, ofrece una amplia descripción etnográfica de estos, insistiendo en el hecho de que eran hunos propiamente dichos —aunque no frecuentaban a otros hunos— y su piel era blanca²³. La conexión sánscrita, que aparece en la *Bṛhatsaṃhitā*, el *Mahābhārata* y la *Rājatarāṅginī*, es más discutida, puesto que no hay evidencias de que dichos etnónimos correspondan, sin duda alguna, a los heftalitas, más allá de la comparación con el nombre griego. Además, el color blanco no describiría un rasgo físico, ya que es conocido que los hunos —como diversas tribus asentadas en Eurasia— se diferenciaban entre ellos geográficamente por colores: negros, al norte; rojos, al sur; azules, al este, y blancos, al oeste²⁴. Su lengua sería mongola o turca.

Esta teoría ha sido muy debatida, por ejemplo: Christensen la niega; Yarshater no la descarta; Enoki mantiene ciertas reservas; Ghirshman y Maenchen-Helfen creen que la similitud de su nombre étnico (**hiun?*) con el de los hunos les valió esta denominación, aunque destacan que no mantenían vínculos con ellos, y Frye añade la posibilidad de que los heftalitas adoptaran este nombre expresamente para infundir temor²⁵.

2.1.2. Mongoles

El *Liang Shu* narra que el país de Hua proviene de una rama de los Zheshi 赭時, asentados en Turfán. Además, estarían bajo dominio de los Rouran. No obstante, lo más plausible es que esta asociación provenga de una etimología popular por la semejanza entre Hua y Puhua 八滑, un general de Zheshi del siglo II²⁶, lo cual invalida esta teoría. En cambio, Marquart mantuvo, a partir del topónimo *Čaġaniyān* (Tocaristán), que el nombre indio de los heftalitas, *Sveta Hūna*, era originalmente idéntico al mongol *Čaġan Qūn* ‘qūn blancos’ y opuesto a *Hāra Hūna* ‘hunos negros’ (mongol *Qara Qūn*). Por tanto, y según su razonamiento, al utilizar vocabulario mongol, los heftalitas serían mongoles²⁷. Esta teoría ha sido muy discutida, aunque hubo autores como Grousset que la siguieron, considerando a los heftalitas una horda turco-mongola —aunque más mongola que turca— o mongólica como los Rouran²⁸.

23. Proc. *Bell. Pers.* I.3.1-2 (ed. DEWING *LCL*, p. 12): «[...] πρὸς τὸ Οὐννων τῶν Ἐφθαλιτῶν ἔθνος, οὐσπερ λευκοὺς ὀνομάζουσι [...] Ἐφθαλίται δὲ Οὐννικὸν μὲν ἔθνος εἰσι τε καὶ ὀνομάζονται, οὐ μόντοι ἀναμίγνυνται ἢ ἐπιχωριάζουσιν Οὐννων τισὶν ὧν ἡμεῖς ἴσμεν [...] μόντοι δὲ Οὐννων οὗτοι λευκοὶ τε τὰ σώματα καὶ οὐκ ἄμορφοι τὰς ὄψεις εἰσίν».

24. ENOKI (1959: 17-18); SINOR (1990: 300-301).

25. CHRISTENSEN (1944: 293); YARSHATER (1983: LV); ENOKI (1959: 17); GHIRSHMAN (1948: 116); MAENCHEN-HELFFEN (1973: 378); FRYE (2001: 176-177).

26. ENOKI (1959: 1-6).

27. Citado en ENOKI (1959: 17-18). No obstante, DANI (1996: 173) menciona que Bailey deriva *Sveta Hūna* del persa medio *Spēt Hyōn* ‘hyōn blancos’.

28. GROUSSET (1938: 110, 226-227). La adscripción mongola para los Rouran es discutida (cf. nota 19). GOLDEN (1992: 79) destaca que es posible que, aunque lejanamente, los heftalitas compartieran algunos componentes étnicos con los Rouran. HARMATTA (1988: 4), por su parte, no descarta por completo un origen mongol para Rouran y heftalitas; sin embargo, subraya el carácter hipotético de esta teoría.

2.1.3. Gaoju 高車

El *Wei Shu* y sus pasajes copiados del *Bei Shi* y del *Tongdian* mencionan que los habitantes de Hua provenían de una rama de los Gaoju, originada en el oeste de Mongolia, entre Turfán y Jinshan 金山, es decir, en el Altái. Los Gaoju fueron una tribu turca, concretamente ogúrica²⁹.

El *Tongdian*, además, especifica que la migración tuvo lugar bajando por las montañas de Jinshan, información proporcionada seguramente por la embajada heftalita a los Wei del 456. Esta noticia choca de lleno cuando se afirma, unas pocas líneas después, que la lengua de los Yada 嚙嗟 era diferente a la de los Gaoju. Esta afirmación les sirve a Enoki y a Ghirshman³⁰ para desmentir la teoría, pero, según De la Vaissière³¹, ello indica que, tanto el *Bei Shi* como el *Tongdian*, hablan en un mismo párrafo de momentos diversos: el primero, a partir de las noticias aportadas por los embajadores del 456 sobre su origen, y el segundo, sobre la primera mitad del siglo VI, momento en el cual se recogieron la mayor parte de testimonios sobre los heftalitas, gracias a varias embajadas y relatos de viajeros como Song Yun. Estas informaciones tardías mostrarían un cambio en la lengua de los heftalitas: habrían abandonado su lengua turca nativa por el iranio medio nororiental. Por lo tanto, para De la Vaissière, los heftalitas provendrían del Altái y, probablemente, tendrían un origen gaoju.

2.2. Origen iranio

2.2.1. Kangju 康居

El *Tongdian* recoge un fragmento de un viajero de inicios del siglo VII, Wei Jie 韋節, quien mantuvo conversaciones con varios heftalitas. Estos le explicaron que su etnónimo era Yitian 挹闐. Wei Jie liga este nombre con el del virrey de Kangju, haciendo a los heftalitas descendientes suyos, tomando su nombre como autónimo. Aun así, el autor hace hincapié en la probable corrupción del relato y finaliza añadiendo que es imposible determinar el origen exacto de los heftalitas. Efectivamente, Yitian (< *iep-t'ien) es una de las transcripciones chinas para el nombre de los heftalitas, que se encuentra recogida en varios libros. La región de Kangju, ubicada en la Sogdiana, habría estado poblada durante los siglos I-II por habitantes iraníes y no turcos, como se creía hace unas décadas³². No obstante, y tal como propone el autor chino, esta identificación no es correcta y se debe a la sinonimia entre el etnónimo y el nombre del virrey.

2.2.2. Da Yuezhi 大月氏

El *Bei Shi*, copiado bien del *Wei Shu* original, bien del 'Libro de los Zhou' (*Zhoushu* 周書) y del 'Libro de los Sui' (*Suishu* 隋書), menciona que los heftalitas pertenecerían a los Da Yuezhi. El *Tongdian*, reproduciendo el *Bei Shi*, da la misma infor-

29. DE LA VAISSIÈRE (2007: 121).

30. ENOKI (1959: 12-14, 19-22); GHIRSHMAN (1948: 117).

31. DE LA VAISSIÈRE (2007: 120-124).

32. NAMBA WALTER (2006: 5-6).

mación. Enoki explica que el etnónimo Da Yuezhi tiene tres significados: [1] una tribu que emigró del Gansu 甘肅 al Turkestán; [2] el nombre de los kushan y sus sucesores, y [3] un término que designa los territorios de los primeros Da Yuezhi y los kushan, es decir, el Tocaristán y Gandhara. Según este mismo investigador, la referencia a los Da Yuezhi sería producto de una invención, motivada por el asentamiento de los heftalitas en las regiones ocupadas anteriormente por los Da Yuezhi³³, hipótesis aceptada actualmente. Enoki, por su parte, mantiene que los heftalitas fueron una tribu irania procedente del oeste del Hindu Kush, asentada en el este del Tocaristán / Jorasán y que, probablemente, su lengua fue el mismo bactriano³⁴.

Ghirshman, en cambio, afirma que los heftalitas fueron Da Yuezhi, ya que considera que las fuentes chinas se basan en informaciones fiables y liga esta designación con la designación de los heftalitas como kushan en fuentes armenias³⁵.

Tanto Enoki como Litvinsky y Tremblay afirman que las palabras y los antropónimos conservados solo se pueden reconstruir mediante el iranio y no por el turco, hecho que mostraría que los heftalitas habrían hablado una lengua irania³⁶. Por otra parte, este mismo hecho le sirve a De la Vaissière para alegar un proceso de asimilación con el nuevo entorno o de iranización/bactrianización de unos heftalitas ogúricos, rechazando así el origen iranio de estos³⁷.

33. ENOKI (1959: 11).

34. ENOKI (1959: 41 [aunque llama a la lengua (eteo)tocario], 54-55).

35. GHIRSHMAN (1948: 118-119).

36. ENOKI (1959: 42-3); LITVINSKY (1996: 151); TREMBLAY (2001: 186-187). Aunque Tremblay solo analiza las formas relacionadas con el iranio, recalando que ha omitido deliberadamente aquellas palabras que pueden estar sujetas a una influencia turca.

37. DE LA VAISSIÈRE (2007: 122-123).

3. Testimonios relacionados con los heftalitas³⁸

3.1. Etnónimo

ηβοδαλο bactr. ηβοδαλο; sogd. **Heftalak*, pl. **Heftalit*; gr. Ἐφθαλίται, Ἀβδέλαι; sir. *Eptalī / Aβdel*; arm. *Hep't'alk' / Tetal?*; ár. هيطل *Haiṭal* (pl. هياطله *Hayāṭilah*); pm. *hēftāl / spēd hyōn*; ch. *Hua* 滑, *Yada* 嚙嗟 (+ *Yedaiyilituo* 厭帶夷栗陞, ca. 516).

Reconstrucciones propuestas:

1. **hafta* / **hapta* + sufijo colectivo altaico *-l³⁹*.
2. Ἐφθαλίται < *eftal* / **yeptal* + gr. *-īt-* = sufijo plural sogdiano **-ē-t* (cf. lat. *Chionitae*, gr. Κιθαρίται), ya que los sogdianos serían los

38. En este punto hemos decidido incluir formas relacionadas con los *alxon* y los *nēzak*, puesto que existen algunos indicios que hacen suponer que existiría algún tipo de vínculo entre ellos y los heftalitas (aunque conformarían entidades políticas y geográficas diferentes; al menos, numismáticamente, pese a que se presenten ciertos interrogantes sobre su interrelación). Cabe destacar que, mientras que algunos investigadores subrayan la necesidad de otorgar a los tres grupos su propia identidad e historia (ALRAM, PFISTERER, 2010: 14), otros los tratan bajo la denominación conjunta de ‘heftalitas’ (p. ej. GRENET, 2002: 211; KUWAYAMA, 1999: 44; FRYE, 2001: 177-178; TREMBLAY, 2001: 183-187). Pese a que nosotros preferimos la primera opción, hemos resuelto añadir las formas más conflictivas (es decir, los nombres de los *alxon* y de los *nēzak* que más aparecen en la bibliografía reciente ligados a los heftalitas), especificando en cada momento su pertenencia a un grupo o a otro. Además, llegados a este punto, creemos necesario realizar una pequeña digresión sobre ambas entidades. Los *alxon*, llamados *hūna* por las fuentes indias, hicieron frente a los kidaritas hasta asentarse en Kabulistán, Gandhara, Swat, Punjab y el noroeste de la India desde ca. 380 hasta mediados del siglo VI, aunque continuaron coexistiendo algún tiempo con los *nēzak*. En ocasiones, los *alxon* han sido llamados ‘indo-heftalitas’, a causa de su localización geográfica y su posible relación con los heftalitas. Sobre dicho vínculo, existen diversas teorías: [1] que fueran un clan de los heftalitas (ALRAM, 1996: 521), aunque también se ha especulado con una posible relación de los *alxon* con los kidaritas (CRIBB, 2010: 116-117) o [2] que tuvieran un origen común (ALRAM, PFISTERER, 2010: 36; LERNER, 2011a: 52; VONDROVEC, 2008: 30). Conocemos más nombres de reyes *alxon* que no hemos añadido: Lakhāna Uditāditya?, Aduman (bactr. αδομᾶνο), Triloka (Bhaloka), Pūrvvāditya? y Naraṇa-Narendra (ca. 540-ca. 580), que podrían ser dos personajes independientes (VONDROVEC, 2010: 176). Los *nēzak*, que ocuparon Kāpisā y se expandieron por las regiones de Kabulistán, Zabulistán (sobre todo el área de Gazni) e, incluso en ocasiones, hasta Gandhara, aparecen desde finales del siglo V hasta finales del siglo VII (ca. 660-680), momento en el que son sustituidos por la dinastía de los Turk śāhīs. A finales del siglo VI e inicios del VII, los *alxon* y los *nēzak* se mezclaron de alguna manera, dando lugar a un estilo numismático híbrido. Existen diversas teorías sobre los *nēzak*: [1] que se formaran tras la disolución del Imperio heftalita después de ca. 560 a partir de algunos remanentes emigrados al sur del Hindu Kush (GRENET, 2002: 218) o [2] que fueran descendientes del *alxon* Khiṅgila, tal como ellos mismos se presentan al monje chino Xuanzang (por esto mismo, a veces son llamados ‘la dinastía khiṅgal’ [F. GRENET *Etr online*, 2002, s.v. *Nēzak*]; aunque VONDROVEC [2010: 174] acepta que existió algún vínculo entre *alxon* y *nēzak*, se muestra reacio a esta denominación). Una de las evidencias que parece confirmar algún tipo de relación entre *alxon*, heftalitas y *nēzak* es el uso de los tamgas. El llamado tamga S 2 𐰽 aparece por primera vez entre los *alxon* de Kāpisā-Kabul a finales del siglo IV (conviviendo con el tamga S 1 𐰽, presente además en Gandhara, el cual se impuso a S 2 entre los *alxon*). No obstante, S 2 es tomado como el tamga ‘oficial’ de los heftalitas a partir de finales del siglo V y aparece tiempo después durante un breve periodo en las monedas de los *nēzak* (sobre la producción numismática de kidaritas, *alxon*, *nēzak* y heftalitas, véase ALRAM, PFISTERER, 2010; CRIBB, 2010; ERRINGTON, 2010; PFISTERER, 2014 [non *uidī*]; VONDROVEC, 2010, 2014 [este último non *uidī*]).

39. HAUSSIG (1953: 320-327).

informadores de los autores griegos + -αι = desinencia griega de nom. pl.⁴⁰.

3. **āvd-al-* ‘los siete arios’ (?) < **häv-d-* < ir. **hafta-* ‘siete’ + *al-* ‘ario’, con consonantismo iranio oriental y vocalismo no bactriano; *a-* en siríaco y griego, *e-* en bactriano, armenio y griego; la terminación griega -ῖτ-αι reproduce un plural sogdiano (véase núm. 2); la forma ár. *Haītal* es parecida al khotanés *hītala-tsa-* ‘noble, heroico’⁴¹.
4. tu. *yeti-al* ‘los siete al’, traducido posteriormente al iranio, resultando en la forma **hafta-al* (véase núm. 3)⁴².

3.2. Antropónimos⁴³

- Khingila*⁴⁴ ai. *Khingila*; bactr. χηγγίλο, ερκιγγίλο; ár. خنجل *hnǧl*.
1. *Khingila* > ai. **Kšingila* (sanscritización) > *Škiñil* (metátesis) > *Eškiñil* (prótesis)⁴⁵.
 2. bactr. χηγγίλο < xiongnu *kenglu* 脛路 ‘espada sagrada’⁴⁶; cf. sogd. *xa(n)yar*, waxī *xingār*, ai. *khaḍga-* ‘espada’; bactr. ερκιγγίλο < turco *eš-* ‘compañero’ + κηγγίλο ‘compañero de la espada’; la forma turca *qiy(i)rak* aparece en el siglo XI y, por tanto, no puede derivarse de ella⁴⁷.
- Mehama*⁴⁸ brāhmī *Mehama*, *Mepāmā*; bactr. μηραμο, μηταμο, μηο < **maiθmā-*, nom. sg. de **maiθman-* ‘invitado, huésped’; np. *mihmān*.

40. ENOKI (1959: 23); DE LA VAISSIÈRE (2015: 96).

41. TREMBLAY (2001: 185), pese a que GRENET (2002: 209-210) y SIMS-WILLIAMS (a través de DE LA VAISSIÈRE, 2015: 94) niegan cualquier relación con el iranio ‘siete’.

42. DE LA VAISSIÈRE (2015: 93).

43. Los *Liang Zhigongtu* ofrecen los nombres de tres embajadores heftalitas enviados entre el 516 y el 520: *Puduoda* 蒲多達, *Fuheliolaio* 富何了了 y *Kang Fuzhentong* 康符真同 (DE LA VAISSIÈRE, 2007: 130, n. 31).

44. Monarca αλχον que gobernó la zona de Kāpisā-Gandhara (ca. 440-post 492/493). Documentado en monedas en brāhmī y bactriano, en fuentes árabes (Yaḡūbī) e indias (*Rājatarāṅginī*) y en la inscripción de Talaqan.

45. SIMS-WILLIAMS (2002a: 143-148).

46. DE LA VAISSIÈRE (2007: 129).

47. TREMBLAY (2001: 183-184); *BPN* 60 sub § 138 ερκιγγίλο, 148 sub § 520 χηγγίλο; para el sogdiano *SD* 431 sub §§ 10614 *xγr*, 10617 *xγγr*.

48. Monarca αλχον y posiblemente idéntico con un tal Meyam, rey del Kagad (bactr. καδαγανο βαο, área de Baghlan, al noreste de Rob y al sur de Talaqan) y gobernador del rey de reyes Peroz (bactr. πρωζο βααανο βαο καδαγοβιδο), que aparece en los *Bactrian Documents* (Doc. *ea* [año 461/462] y *ed* [año 474/475], SIMS-WILLIAMS, 2007: 108-109, 114-115), en la inscripción de Talaqan y en diversos sellos (AA 6.3 [Hc011] y AA 6.4 [Hc012], LERNER, 2011b: 82-83). Si la equivalencia es correcta, Mehama habría gobernado ca. 462-post 492/493, primero como un vasallo del monarca sasánida Pērōz I (457-484) hasta convertirse en *mahāśāhi* de algunas zonas de Bactriana y Gandhara (SIMS-WILLIAMS, 2008b: 99; ALRAM, PFISTERER, 2010: 22). *BPN* 85-87 sub § 244 μηταμο, § 246 μηο y § 247 μηραμο.

<i>Javūkha</i> ⁴⁹	brāhmī <i>Javūkha</i> , <i>Jaūh̄kha</i> , <i>Javūv̄lah</i> ; bactr. ζαβοχο < <i>yabyu</i> (§ 3.3).
<i>Toramāṇa</i> ⁵⁰	ai. <i>Toramāṇa</i> ; bactr. τωρομανο < iranio * <i>Tarua-manah</i> -.
<i>Mihirakula</i> ⁵¹	ai. <i>Mihirakula</i> ; ch. <i>Moxiluojuluo</i> 摩醯邏矩羅; gr. Γολλᾶς. 1. ir. * <i>Miθra</i> ^o gāḍa- / * <i>Miθra</i> ^o kula- ‘en la lanza / de la confianza de Mitra’ ⁵² . 2. pm. <i>mīhr</i> ‘Mitra’ + tu. <i>oγul</i> ‘hijo’ / <i>qul</i> ‘esclavo’ con sanscritización posterior ⁵³ . 3. ir. * <i>Miθra</i> - + <i>kṛta</i> - ‘hecho por Mitra’ ⁵⁴ .
<i>Vazāra</i> ⁵⁵	ai. <i>Vaysāra</i> , <i>Baysāra</i> ; ár. و ز <i>W.z.r</i> < av. <i>vazārət</i> ; sogd. <i>wazark</i> ‘fuerte’.
<i>Tobazini</i> o <i>Gobazino</i> (<i>Gobozoko</i>) ⁵⁶	bactr. τοβαζινι, τοβοζινι? < ch. <i>dubo</i> 都播 o 都波 ‘Tupa’, nombre de una tribu turca + bactr. -ζινι (variante de -ζινιγο, -ζινιυο) ‘a cargo de’, es decir, ‘bajo la protección de los Tupa’. Leído incorrectamente como bactr. γοβοζοκο y relacionado con sogd. <i>xuβčīk</i> ‘real’ < <i>xuβu</i> ‘rey’; cf. ch. <i>jubishi</i> 車鼻施.

49. Monarca αλχον (?-post 492/493) que aparece en la inscripción de Talaqan y en diversas monedas. Si la identificación con ζαβοχο y la lectura de la titulación bactriana de sus monedas son correctas, *Javūkha* sería μοροσανο (forma corrupta de *μοροσανο) βαο, es decir, ‘rey del Este’. *BW* 296, s.v. *zaboxo*; *BPN* 60-61 sub § 139 ζαβοχο. HUMBACH (1966-1967: 27) propone la asociación con *yabyu*, aunque SIMS-WILLIAMS, en *BPN* 60-61 sub § 139 ζαβοχο, alerta sobre su falta de fundamento.
50. Monarca αλχον que gobernó la zona de Kapisa-Gandhara de ca. 490 a 515. Documentado en monedas, en sellos y en las inscripciones de Talaqan, de Eran (estado de Madhya Pradesh, India), Salt Range (Punjab, Pakistán), Kura y Risthal (Mandsaur, India), así como en la de su hijo *Mihirakula* y en diversas fuentes indias (*Rājatarāṅginī*, *Kuvalayamālā*). TREMBLAY, 2001: 10, n. 7, 184 (conjetura de H. Humbach); *BPN* 138 sub § 476 τωρομανο.
51. Monarca αλχον que gobernó la zona de Kapisa-Gandhara-Punjab del 515 al 540. Documentado en monedas y sellos, en las inscripciones de Gwalior y Mandasor (ambas en Madhya Pradesh, India), así como en diversas fuentes indias (*Rājatarāṅginī*, *Purāṇas*, *Kuvalayamālā*), chinas (Song Yun, Xuanzang) y griegas (Cosmas Indicopleustes).
52. TREMBLAY (2001: 184).
53. A.D.H. BIVAR *Elr* XII/2 (2004) 200; KURBANOV (2010: 179); para el turco, *AG* 349a, s.v. *oγul*, 359b, s.v. *qul*.
54. KURBANOV (2010: 179) (conjetura de H.W. Bailey).
55. Monarca o príncipe αλχον, posiblemente contemporáneo o posterior a *Mihirakula*. Documentado en monedas y quizás en fuentes árabes (al-Ṭabarī, menciona a un tal *W.z.r* y lo hace rey de los heftalitas). TREMBLAY (2001: 184); *SD* 429 sub § 10575 wz’rk.
56. Personaje ambiguo situado en torno al primer cuarto del siglo v posiblemente en (el norte de) Bactria, cuya producción monetaria se reduce a unos pocos especímenes. *Tobazini* imita las monedas de los monarcas sasánidas Wahrām IV (388-399) y Yazdegerd I (399-420) con una leyenda con su nombre (+ βαοο ‘rey’ o χοδδηο ‘señor’, en la variante 1 y 4), haciendo además uso del tamga S 2, que luego fue adoptada por los heftalitas. *BPN* 137-138 sub § 472 τοβαζινι; *BW* 198, s.v. *goboz(o)ko*; *SD* 173 sub §§ 4343 γωβczyk, 4357 γωβw; fuentes para la forma china *jubishi* en CHAVANNES (1904: 29, n. 1).

<i>Axšunwār</i> ⁵⁷	ár. اخشونوار 'xšwnw'r [al-Ṭabarī], اخشوان āxš ^w 'n [al-Dīnawarī]; np. خشنواز x ^w šn ^w 'z [Ferdowsī] < sogd. axšāwan 'reino', axšāwandār, xšōndār 'rey'.
<i>Ġāftar</i> ⁵⁸	np. غاتفر ḡ'tfr; quizás error por باغفر b'ḡfr < bactr. βαγοπουρο 'hijo de dios'.
<i>Faḡānīs</i> ⁵⁹	np. فغانیش fḡ'nyš 'esposo' < sogd. βαγανīšp 'boda' (?).
<i>Κάτουλος</i> ⁶⁰	gr. Κάτουλος > * <i>Kātulph</i> + desinencia griega -ος. 1. * <i>Katulph(a)</i> > ir. <i>kath</i> 'ciudad' + título mongol <i>qulpa</i> / <i>hulpa</i> ; teoría desestimada, ya que <i>kath</i> solo aparece como segundo elemento de compuesto y el título <i>qulpa</i> / <i>hulpa</i> no es anterior al siglo XIV ⁶¹ . 2. Κάτουλος variante de *Κάτουλος < tu. <i>qutluy</i> 'que goza del favor del cielo, afortunado, feliz' ⁶² . 3. tu. <i>qatīl</i> +p con iranización posterior ⁶³ .
<i>Nēzak</i> ⁶⁴	pm. <i>nyčky MLKA</i> /Nēzak-šāh/ 'rey [¿de?] Nēzak', leyenda monetar; ch. <i>Nasai</i> 捺塞, <i>Nishu</i> 泥孰; pm. maniqueo <i>nyjwk</i> ; ár. <i>Tarḥān Nīzak</i> . 1. <i>nēzak</i> < bactr. * <i>nizūk</i> < saka * <i>nājsuka</i> - 'guerrero' ⁶⁵ . 2. [bactr. ταρχανο (§ 3.3) +] pm. <i>nēzag</i> 'lanza' (?) ⁶⁶ .

57. Rey heftalita que luchó y venció al monarca sasánida Pērōz en el 484. Documentado en fuentes persas (Ferdowsī, *Muḡmal al-Taḡārīh, Tārīh-e Ṭabarestān*) y árabes (al-Ṭabarī, al-Dīnawarī, al-Mas'ūdī, al-Ta'ālībī). TREMBLAY (2001: 184); C.J. BRUNNER, *EI* 1/7 (1984) 729-730 s.v. *Akšonvār*; ENOKI (1959: 42); *SD* 82 sub § 2080 'xš 'w'n, 2081 'xš 'wnδ'r.
58. Penúltimo rey de los heftalitas (?-ca. 560), que hizo frente a la alianza turco-persa, según Ferdowsī. TREMBLAY (2001: 184); *BW* 173, s.v. *bagopouro*.
59. Último rey de los heftalitas (ca. 560-?), según Ferdowsī. TREMBLAY (2001: 184); *SD* 101 sub § 2554 βγ'n'yšp.
60. Noble heftalita que se pasó al bando turco porque su rey había violado a su mujer, pero que, por motivos desconocidos, volvió a cambiar de bando y aparece como consejero del monarca sasánida Husrav I en 568/9. Documentado únicamente en Menandro el Protector. Véase FÉLFÖLDI (2001: 195-197) rechazando la propuesta y la lectura de GHIRSHMAN (1948: 10, 94-95); TREMBLAY (2001: 184-185).
61. HAUSSIG (1953: 369).
62. CAHUN (1896: 109, n. 1); *AG* 360b, s.v. *qutluy*.
63. ALTHEIM, STIEHL (1954: 277-278).
64. Uno de estos posibles *Tarḥān Nēzak* participó en la caída del último monarca sasánida, Yazdegerd III (650/1). Ḥamza Išfahānī califica al último *Tarḥān Nēzak* como 'rey de los heftalitas' y en el 'Viejo Libro de Tang' (*Jiu Tangshu* 舊唐書) se les llama bajo el calificativo de *Yida Dahan* 挹怛大汗 o *Taihan* 太汗 'tarkhanes heftalitas', los cuales gobernarían una parte en concreto del Tocaristán. Véase la nota 38 para la descripción de los *nēzak*. Documentado en monedas y en fuentes árabes (al-Balādu'ī, al-Ta'ālībī y Ibn al-Faqīh) y chinas. F. GRENET *EI* online (2002) s.v. *Nēzak*; GHIRSHMAN (1948: 23, 26, 98-104).
65. HARMATTA (1996: 374).
66. F. GRENET *EI* online (2002) s.v. *Nēzak*.

3.3. *Títulos*⁶⁷

ἀλχαν(ν) ⁶⁸	bactr. ἀλχαν(ν)ο, pl. ἀλχαν(ν)ανο; ai. <i>rājālahāna</i> = <i>rājā alakhāna</i> ‘rey Alakhāna’, <i>Hāla-hūna</i> ; brāhmī <i>alakhā, ala</i> . 1. ἀλ- < ir. * <i>arya-</i> ‘iranio/alano’ + °χαν(ν)ο ‘huno’ ⁶⁹ . 2. ἀλ- < ir. * <i>hala-</i> < * <i>arda-</i> ‘oscuro’ (Bailey) o bien ἀλ- < tu. <i>al</i> ‘rojo, escarlata’ (Grenet) + °χαν(ν)ο ‘quionita’, de donde ai. <i>Hāla-hūna</i> ‘quionitas rojos’ (Κερμιχιώνες / Ἐρμηχιόνες = pm. <i>karmīr hyōn?</i>) ⁷⁰ . 3. una de las opciones anteriores + °χανο < (pre)túrquico <i>xan</i> ‘gobernante’ ⁷¹ . 4. ἀλχ- + -ανο, suñijo patronímico ⁷² .
βαγο ⁷³	bactr. βαγο; sogd. <i>bay</i> ; pm. <i>bay</i> ‘dios, señor’ < ir. * <i>baga-</i> ‘dios’ > tu. <i>bäg</i> .
ιαβγο ⁷⁴	bactr. ιαβγο/ζαοοο < ch. <i>xihou</i> 翕侯, posteriormente transcrito como <i>yehu</i> 葉護 en época de los Tang > pct. <i>yavuga-</i> , <i>yaiia-</i> ; gr. ζαοοο; toc. B * <i>yapko</i> ; sogd. <i>cpyw</i> /jabyu/; tu. <i>yabyu</i> ; ár. خبغويه <i>gabgūyah</i> .
σρι(ο) ⁷⁵	bactr. σρι, σριο título honorífico < sct. <i>śrī</i> ‘sagrado, reverendo, perfección’.
σωπανο ⁷⁶	bactr. σωπανο ‘jefe (de una aldea o finca)’; gr. ζουπάνος; protobúlgaro ζοοπαν; khotanés <i>chaupan</i> ; ch. <i>chuban</i> 處半 < tu. <i>čopan/čupan</i> < tu. * <i>cū(b)</i> < ch. <i>zhou</i> 州 ‘región’ + ir. <i>-pān</i> ‘proteger, cuidar’, es decir, ‘gobernador regional’.

67. Los títulos que se ofrecen en esta tabla son solo algunos de los que se han otorgado a heftalitas, alxon y nēzak.

68. *BW* 153-55, s.v. *alxanno*; *BPN* 33 sub § 17 *αλχανο*. Un rey de Gūrjara (Punjab) llamado Alakhāna aparece documentado en monedas indias y en la *Rājatarāṅgīnī*. La segunda teoría apunta a un posible nombre o título de uno o más gobernantes ‘húnicos’ o, incluso, a un nombre étnico (= alxon) inscrito en numerosas monedas. Para el tu. *al-*, véase *AG* 318a, s.v.

69. HUMBACH (1966-1967 [I]: 30; 1969: 34-36).

70. BAILEY (1954: 15-18); GRENET, en TREMBLAY (2001: 185). Sobre los problemas para identificar a los Κερμιχιώνες y a los Ἐρμηχιόνες, véase W. FELIX *EI*r V (1992) 485-487 s.v. *Chionites*.

71. TREMBLAY (2001: 184-185).

72. *BPN* 33 sub § 17 *αλχανο*.

73. *BW* 171-2, s.v. *bago*; *SD* 100 sub § 2543 *by-*; *AG* 328a, s.v. *bäg*.

74. *BW* 202, s.v. *iabgo*; *AG* 381ab, s.v. *yabyu*; SIMS-WILLIAMS (2002b: 229); N. SIMS-WILLIAMS, É. DE LA VAISSIÈRE, C.E. BOSWORTH *EI*r online (2007 [2012]) s.v. *Jabgūya*. Gracias a los *Bactrian Documents* (Doc. *jb*, SIMS-WILLIAMS, 2007: 126-127), conocemos a un tal Sārt Khudēbandān (bactr. σαρτο χοηβανδανο, *BPN* 126 sub § 421 σαρτο y 151 § 536 χοηβανδο) que ostentaba diversos títulos: ‘glorioso’ *yabyu* de Heftal (bactr. φαραχο ηβοδαλο ιαβγο), gobernador de Rob, escriba de los señores heftalitas (bactr. ηβοδαλο-χοηοαγγο λαβιρο) y juez de Tocaristán y Gharjistán. También tenemos noticia de Kilman (bactr. κιλμανο), que era gobernador del *yabyu* de Heftal (bactr. ηβοδαλο ιαβγο καδαγοβιδο), por lo que el *yabyu* heftalita tendría representantes que dirigirían el poder en su nombre (Doc. *ja*, SIMS-WILLIAMS, 2007: 124-5). Además, se ha conservado un sello de un *yabyu* o señor heftalita (bactr. ηβοδαλο ββγο[!] = βαγο? ιαβγο?), el cual destaca por sus ojos rasgados y por no llevar barba ni bigote (AA 7 [Hc007], LERNER, 2011b: 83-84).

75. *BW* 272, s.v. *srī*; FALK (2011: 62).

76. ALEMANY (2009); YOSHIDA (2004) propone un origen propiamente heftalita para *čopan* y *čamūk*.

βα(υ)ο ⁷⁷	bactr. βαο, βαυο et cet.; sogd. <i>xšēwanē</i> ‘rey’ < iranio * <i>xšāwan-</i> .
ταγίνο ⁷⁸	bactr. ταγίνο, τριγίνο < tu. <i>tigin, tegin</i> ‘príncipe’.
ταρχανο ⁷⁹	bactr. ταρχανο < tu. <i>tarḡan, tarqan</i> título de alto rango.
χοαδηο, χοδδηο ⁸⁰	bactr. χοαδηο, χοδδηο, χοηο; sogd. <i>xudāw, xutāw</i> ; pm. <i>xwadāy</i> ‘señor, rey’ < iranio * <i>xwa-tāw-ya-</i> (< * <i>xwa-</i> ‘uno mismo’ + * <i>taw-</i> ‘ser poderoso’), ‘αὐτο-κρατής’.

A modo de conclusión, podemos destacar que la gran mayoría de las formas recogidas o bien son palabras de origen iranio (debido a que el propio bactriano es una lengua irania) o ya se usaban antes de la toma del poder por parte de los heftalitas⁸¹. Ya fueran iraníes con una turquización posterior, turcos/ogures bajo influencia irania o una confederación multiétnica y/o plurilingüe, lo cierto es que la cuestión sigue abierta a debate y a la espera de consenso, aunque los escasos datos de los que disponemos hacen esta tarea sumamente complicada.

Referencias bibliográficas

- AG = VON GABAIN, A. (1974). *Altürkische Grammatik*. 3. Aufl. Wiesbaden: Harrassowitz.
 BPN = SIMS-WILLIAMS, N. (2010). *Bactrian Personal Names*. Iranisches Personennamenbuch II.7. Viena: VÖAW.
 BW = DAVARY, G.DJ. (1982). *Baktrisch: Ein Wörterbuch*. Heidelberg: Julius Groos.
 CA&C II = ALRAM, M.; KLIMBURG-SALTER, D.; INABA, M.; PFISTERER, M. (2010). *Coins, Art and Chronology II. The First Millennium C.E. in the Indo-Iranian Borderlands*. Viena: VÖAW.
 CHEIA = SINOR, D. (ed.) (1990). *The Cambridge History of Early Inner Asia*. Cambridge: Cambridge University Press.
 CHI 3(1) = YARSHATER, E. (ed.) (1983). *The Cambridge History of Iran 3(1). The Seleucid, Parthian and Sasanian Periods*. Cambridge: Cambridge University Press.
 HCCA II = HARMATTA, J. (ed.) (1994). *History of Civilizations of Central Asia II. The Development of sedentary and nomadic civilizations: 700 B.C. to A.D. 250*. Paris: UNESCO.

77. BW 274-275, s.v. *šao*; SD 433-434 sub § 10676 *xšywny(y)*.

78. BW 281-282, s.v. *tagino*; BPN 134 sub § 457 *ταγίνο*; AG 371a, s.v. *tigin*. Song Yun atribuye al jefe de los heftalitas establecidos en Gandhāra el título *tegin* 特勤. No obstante, Sims-Williams apunta a que, mientras la forma sg. *tegin* es común en turco, su forma pl. *tegit* sugiere un origen mongol, haciendo tentadora la idea de otorgar a los heftalitas alguna afinidad altaica. Pese a esto, parece que algunos nombres en bactriano —que aparecen antes de la dominación heftalita— ya derivaban de *tegin* (por ejemplo: *ταγίνοκο*, nombre personal), por lo que su uso no puede tomarse como referencia (SIMS-WILLIAMS, 2002b: 234). Por otra parte, el uso de *tegin* como nombre propio también está documentado en el período de dominación turca, como en diversas monedas del siglo VII, en las que se puede leer la leyenda *ταγίνο υορσανο βαυο*, pm. *tkyn ḥwl’s’n MLKA* /Tegin Xorāsān šāh/ ‘Tegin, rey del Jorasán’.

79. BW 282-283, s.v. *tarxano*; AG 367b, s.v. *tarḡan*.

80. BW 291-292, s.v. *xoadēo*; BPN 151 sub § 537 *χοηο*; SD sub §§ 10720 *xwd’w*, 10814 *xwt’w*; HENNING (1960: 51); N. SIMS-WILLIAMS (2011) *Elr online*, s.v. *Bactrian Language*.

81. SIMS-WILLIAMS (2002b: 233-234).

- HCCA III = LITVINSKY, B.A. (ed.) (1996). *History of Civilizations of Central Asia III. The Crossroads of Civilizations: 250-750*. Paris: UNESCO.
- SD = GHARIB, B. (2004). *Sogdian Dictionary (Sogdian-Persian-English)*. Tehran: Farhang Publications.
- SS&T = LERNER, J.A.; SIMS-WILLIAMS, N. (eds.). (2011). *Seals, Sealings and Tokens from Bactria to Gandhara (4th to 8th century CE)*. Viena: VÖAW.
- ALEMANY, A. (2009). «From Central Asia to the Balkans: The title *čū(b)-pān». En ALLISON, C.; JOISTEN-PRUSCHKE, A.; WENDTLAND, A. *From Daēnā to Dīn. Religion, Kultur und Sprache in der iranischen Welt: Festschrift für Philip Kreyenbroek zum 60. Geburtstag*. Wiesbaden: Harrassowitz, 3-12.
- ALRAM, M. (1986). *Nomina Propria Iranica in Nummis. Materialgrundlagen zu den iranischen Personennamen auf antiken Münzen* (Iranisches Personennamenbuch IV). Viena: VÖAW.
- (1996). «Alchon und Nēzak: Zur Geschichte der Iranischen Hunnen in Mittelasien». AA. VV. *La Persia e l'Asia Centrale da Alessandro al x secolo. Roma, 9-12 novembre 1994*. Atti dei Convegni Lincei 127. Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, 517-554.
- ALRAM, M.; PFISTERER, M. (2010). «Alkhan and Hephthalite Coinage». *CA&C II*, 13-38.
- ALTHEIM, F.; STIEHL, R. (1954). *Ein asiatischer Staat I*. Wiesbaden: Limes.
- ATWOOD, C.P. (2012). «Huns and Xiōngnu: New Thoughts on an Old Problem». En BOECK, B.J.; MARTIN, R.E.; ROWLAND, D. (eds.). *Dubitando: Studies in History and Culture in Honor of Donald Ostrowski*. Bloomington, IN: Slavica Publishers, 27-52.
- BIVAR, A.D.H. (1983). «The History of Eastern Iran». *CHI* 3(1), 181-231.
- BAILEY, H.W. (1954). «Hārahuṇā». *Asiatica: Festschrift Friedrich Weller zum 65. Geburtstag*. Leipzig: Harrassowitz, 12-21.
- BLOCKLEY, R.C. (1985). *The History of Menander the Guardsman: Introductory Essay, Text, Translation and Historiographical Notes*. Liverpool: Francis Cairns.
- CAHUN, L. (1896). *Introduction à l'histoire de l'Asie. Turcs et Mongols. Des Origines à 1405*. Paris: Armand Colin et Cie, Éditeurs.
- CHAVANNES, E. (1903). «Voyage de Song Yun dans l'Udyāna et le Gandhāra, 518-522 p.C.». *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient* 3/1, 379-441.
- (1904). «Notes additionnelles sur les Tou-Kiue (Turcs) Occidentaux». *T'oung Pao* 5, 1-110.
- CHRISTENSEN, A. (1944). *L'Iran sous les sassanides*. Copenhague: Ejnar Munksgaard.
- CRIBB, J. (2010). «The Kidarites: The Numismatic Evidence». *CA&C II*, 91-146.
- DANI, A.H. (1996). «Eastern Kushans and Kidarites in Gandhara and Kashmir». *HCCA III*, 163-176.
- DEWING, H.B. (1914). *Procopius: History of the Wars I*. Loeb Classical Library 48. Cambridge: Harvard University Press (reimpr. 2001).
- ENOKI, K. (1959). «On the Nationality of the Ephthalites». *Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko* 18, 1-58.
- ERRINGTON, E. (2010). «Differences in Patterns of Kidarite and Alkhon Coins Distributions at Begra, and Kashmir Smast». *CA&C II*, 147-168.
- FALK, H. (2011). «B. The Brāhmī Inscriptions». *SS&T*, 61-63.
- FELFÖLDI, S. (2001). «A Prominent Hephthalite: *Katulph* and the Fall of the Hephthalite Empire». *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae* 54/2-3, 191-202.
- FRYE, R.N. (2001). *The Heritage of Central Asia: From Antiquity to the Turkish Expansion*. Princeton: Markus Wiener Publishers.
- GHIRSHMAN, R. (1948). *Les Chionites-Hephthalites*. El Cairo: Institut Français d'Archéologie Orientale.

- GÖBL, R. (1967). *Dokumente zur Geschichte der iranischen Hunnen in Baktrien und Indien*, I-IV. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- GOLDEN, P.B. (1992). *An Introduction to the History of the Turkic Peoples: Ethnogenesis and State-Formation in Medieval and Early Modern Eurasia and Middle East*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- (2007). «Irano-Turcica: The Khazar Sacral Kingship Revisited». *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 60/2, 161-194.
- (2013). «Some Notes on the Avars and Rouran». En CURTA, F.; MALEON, B.-P. (eds.). *The Steppe Lands and the World beyond them: Studies in honor of Victor Spinei on his 70th birthday*. Iași: Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, 43-66.
- GRENET, F. (2002). «Regional interaction in Central Asia and Northwest India in the Kidarite and Hephthalite Period». En SIMS-WILLIAMS, N. (ed.). *Indo-Iranian Languages and Peoples*. Proceedings of the British Academy 116. Oxford: Oxford University Press, 203-224.
- GRIGNASCHI, M. (1980). «La chute de l'empire hephthalite dans les sources byzantines et perses et le problème des Avars». *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae* 28, 219-248.
- GROUSSET, R. (1938). *L'empire des steppes: Attila, Gengis-khan, Tamerlan*. Paris: Payot.
- HARMATTA, J. (1988). *De la question concernant la langue des Avars: Inscriptions runiques turques en Europe Orientale*. Gleanings from Turkish Culture 13. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basım Evi, 3-26.
- (1994). «Languages and Literature in the Kushan Empire». *HCCA* II, 417-440.
- (1996). «Tokharistan and Gandhara under Western Türk Rule. Part One: History of the regions». *HCCA* III, 367-383.
- HAUSSIG, H.W. (1953). «Teophylakts Exkurs über die skythischen Völker». *Byzantion* 23, 275-462.
- HENNING, W.B. (1960). «The Bactrian Inscription». *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 23, 47-55.
- HUMBACH, H. (1966-1967). *Baktrische Sprachdenkmäler*. I-II. Wiesbaden: Harrassowitz.
- «Die historische Bedeutsamkeit der alanischen Namen». *Studia Classica et Orientalia Antonino Pagliaro Oblata* I-III. Roma: Eredi Dott. G. Bardi, vol. III, 33-52.
- KURBANOV, A. (2010). *The Hephthalites: Archaeological and Historical Analysis*. Tesis doctoral. Berlin: Department of History and Cultural Studies of the Free University.
- KUWAYAMA, S. (1999). «Historical Notes on Kāpiśt and Kābul in the Sixth-Eighth Centuries». *Zinbun* 34/1, 25-77.
- (2002). «The Hephthalites in Tokharistan and Gandhara». *Across the Hindukush of the First Millennium: A Collection of the Papers*. Kyoto: Institute for Research in Humanities. Kyoto University, 107-139.
- KYZLASOV, L.R. (1996). «Northern Nomads». *HCCA* III, 310-320.
- LA VAISSIÈRE, E. de (2003 [2007]). «Is there a "Nationality" of the Hephthalites?». *Bulletin of the Asia Institute* 17, 119-132.
- (2005). «Huns et Xiongnu». *Central Asiatic Journal* 49/1, 3-26.
- (2015). «Theophylact's Turkish Exkurs revisited». En SCHLITZ, V. (ed.). *De Samarcande à Istanbul: étapes orientales. Hommages à Pierre Chuvin – II*. Paris: CNRS Editions, 91-102.
- LERNER, J.A. (2011a). «I. Glyptic Art from Bactria to Gandhara: The Aman ur Rahman Collection in Context». *SS&T*, 17-54.
- (2011b). «III. Catalogue, A. The Seals, Sealings and Tokens». *SS&T*, 65-177.
- LITVINSKY, B.A. (1996). «The Hephthalite Empire». *HCCA* III, 138-165.

- MAENCHEN-HELFFEN, J.O. (1973). *The World of the Huns: Studies in Their History and Culture*. Berkeley, Los Angeles: University of California Press.
- NAMBA WALTER, M. (2006). *Sogdians and Buddhism*. Sino-Platonic Papers 174. Pennsylvania: University of Pennsylvania. Department of East Asian Languages and Civilizations.
- PFISTERER, M. (2014). *Hunnen in Indien. Die Münzen der Kidariten und Alchan aus dem Bernischen Historischen Museum und der Sammlung Jean-Pierre Righetti. Mit typologischen Zeichnungen von Theresia Eipeldauer*. Viena: VÖAW.
- SIMS-WILLIAMS, N. (1989). «3.2.4. Andere ost-Mitteliranische Dialekte. 3.2.4.1. Bactrian». En SCHMITT, R. (ed.). *Compendium Linguarum Iranicarum*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert, 230-235.
- (2001/2007/2008a). *Bactrian Documents from Northern Afghanistan*. I. *Legal and Economic Documents*. II. *Letters and Buddhist texts*. III. *Plates*. Studies in the Khalili Collection III. Corpus Inscriptionum Iranicarum. Part 2. Vol. VI: Bactrian. Oxford-Nueva York: The Nour Foundation in association with Azimuth Editions and Oxford University Press.
- (2002a). «The Bactrian inscription on the seal of Khiŋgila». *Silk Road Art and Archaeology* 8, 143-148.
- (2002b). «Ancient Afghanistan and its invaders: Linguistic evidence from the Bactrian documents and inscriptions». En SIMS-WILLIAMS, N. (ed.). *Indo-Iranian Languages and Peoples*. Proceedings of the British Academy 116. Oxford: Oxford University Press, 225-242.
- (2008b). «The Sasanians in the East: A Bactrian archive from northern Afghanistan». En CURTIS, V.S.; STEWART, S. (ed.). *The Sasanian Era. The Idea of Iran 3*. Londres: I.B. Tauris, 88-102.
- SINOR, D. (1990). «The establishment and dissolution of the Türk empire». *CHEIA*, 285-316.
- SZÁDECKY-KARDOSS, S. (1990). «The Avars». *CHEIA*, 206-228.
- THOMAS, F.W. (1944). «A Tokhari Ms.». *Journal of the American Oriental Society* 64/1, 1-3.
- TREMBLAY, X. (2001). *Pour une histoire de la Sérinde: Le manichéisme parmi les peuples et religions d'Asie Centrale d'après les sources primaires*. Viena: VÖAW.
- VON GABAIN, A. (1983). «Irano-Turkish Relations in the Late Sasanian Period». *CHI* 3(1), 613-624.
- VONDROVEC, K. (2008). «Numismatic Evidence of the Alchon Huns reconsidered». *Beiträge zur Ur- und Frühgeschichte Mitteleuropas* 50, 25-56.
- (2010). «Coinage of the Nezak». *CA&C* II, 169-190.
- (2014). *Coinage of the Iranian Huns and their Successors from Bactria to Gandhara (4th to 8th century CE)*. Viena: VÖAW.
- WAN, X. (2011). «A Study on the Kidarites: Based primarily on documentary sources». *Eurasian Studies* I, 1-65.
- YARSHATER, E. (1983). «Introduction». *CHI* 3(1), XVII-LXXXV.
- YOSHIDA, Y. (2004). «Some Reflections about the Origin of čamūk». En MORIYASU, T. (ed.). *Papers on the Pre-Islamic Documents and Other Materials Unearthed from Central Asia*. Kyoto: Hōyū shoten, 129-135.
- ZEIMAL, E.V. (1996). «The Kidarite Kingdom in Central Asia». *HCCA* III, 123-137.